

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

У.А. Савельева
«03» апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой АФЛП

Е.В. Илова

«03» апреля 2025 г.

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

Составитель(и)	Яковлева Е.А.,
Согласовано с работодателями	Старший преподаватель кафедры АФЛП Шамов В.В., ведущий специалист группы по обеспечению производства сервисного центра «Астраханьэнергонефть» Волгоградского регионального управления ООО «Лукойл - Энергосети» ;
Направление подготовки / специальность	45.04.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) / специализация ОПОП	Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация
Квалификация (степень)	магистр
Форма обучения	очная
Год приёма	2025
Курс	2
Семестр(ы)	4

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Синхронный перевод» является:

выработка умений и навыков, необходимых для осуществления синхронного перевода устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, а также умения осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- сформировать умение определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.

- выработать навык использования УПС;

- выработать навык синхронного перевода официальных выступлений, общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики;

- сформированность умения осуществлять синхронный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста; осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов.

- выработать навык синхронного перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров, удаленный перевод общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Синхронный перевод» (Б1.Б.08.01)

относится к обязательной части учебного плана, и осваивается в течении двух лет на протяжении 3 семестров.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами (модулями):

- Практикум по культуре речевого общения (европейские языки);

- Устный последовательный перевод.

Знания: минимальное владение информацией коммуникативно-поведенческого страноведческого характера; основы теории и практики устного синхронного и устного последовательного перевода; особенности осуществления межкультурного диалога, система лингвистических знаний, включающих в себя знания, включающих в себя знание основных фонетических, лексических и грамматических явлений и закономерностей.

Умения: продуцировать связные высказывания и логически выражать свои мысли в устной и письменной формах; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации; строить монологические высказывания; идентифицировать ключевую информацию.

Навыки: владеть основными правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; владеть системой лингвистических знаний с учетом фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений изучаемого языка; владеть системой знаний об этических и нравственных нормах поведения в инокультурном социуме; владеть основами системы сокращенной переводческой записи.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- *Практика удаленного перевода.*

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

ПК 1

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-1 Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов	– ПК 1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.	- знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	- умеет пользоваться методикой предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания
	– ПК 1.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	- знает стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	-умеет пользоваться стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	-владеет стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.
	– ПК 1.3 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	- знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	- умеет пользоваться видами, приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	- владеет видами, приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	<p>- ПК 1.4 Осуществляет письменный, устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста; осуществляет технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов.</p> <p>– ПК 1.5 Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>– ПК 1.6 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в</p>	<p>- знает как осуществлять письменный, устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста; осуществляет технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов.</p> <p>- знает навыки стилистического редактирования перевода текстов различных жанров</p> <p>- знает формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного</p>	<p>- умеет письменный, устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста; осуществляет технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов.</p> <p>- умеет применять навыки стилистического редактирования перевода текстов различных жанров</p> <p>- умеет применять формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного</p>	<p>- владеет письменным, устным последовательным и синхронным переводом с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста; осуществляет технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов.</p> <p>- Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>– владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в</p>

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	различных ситуациях устного (последовательного и синхронного) перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	(последовательного и синхронного) перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	(последовательного и синхронного) перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	различных ситуациях устного (последовательного и синхронного) перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	– ПК 1.7 Применяет переводческую скоропись	- знает переводческую скоропись	-умеет применять переводческую скоропись	-владеет переводческой скорописью
	- ПК 1.8 Применяет навыки публичных выступлений	- знает навыки публичных выступлений	-умеет применять навыки публичных выступлений	- владеет навыками публичных выступлений

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 3,3,4 зачётные единицы (360 часа)

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно-заочной формы обучения	для заочной формы обучения
Объём дисциплины в зачетных единицах	3,3,4		
Объём дисциплины в академических часах	360		
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	67		

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно-заочной формы обучения	для заочной формы обучения
- занятия лекционного типа, в том числе: - практическая подготовка (если предусмотрена)			
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе: - практическая подготовка (если предусмотрена)	64		
- в ходе подготовки и защиты курсовой работы ¹			
- консультация (предэкзаменационная) ²	1		
- промежуточная аттестация по дисциплине ³	2		
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	293		
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	экзамен – 5 семестр 6 семестр		

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 5.										
<i>Тема 1.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти, Shadowing (синхронное повторение текста на иностранном языке для увеличения объема оперативной памяти и беглости речи)			4					20	24	Опрос домашнего задания, неподготовленный перевод
<i>Тема 2.</i> Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод текста об ООН			4					20	24	Опрос домашнего задания, неподготовленный перевод
<i>Тема 3.</i> Мнемотехника, географические названия и			4					20	24	Опрос домашнего

¹ Числовые данные в данной строке соответствуют трудоемкости, указанной в учебном плане в столбце «КР/КП» Если курсовая работа не предусмотрена – необходимо удалить строку «Контактная работа в ходе подготовки и защиты курсовой работы».

² Числовые данные в данной строке соответствуют трудоемкости, указанной в учебном плане в столбце «Конс. (для гр.)»

³ Числовые данные в данной строке соответствуют трудоемкости, указанной в учебном плане в столбце «КПА»

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
имена собственные, синхронный перевод текста про деятельность ООН за последние 10 лет										задания, неподготовле нный перевод
<i>Тема 4.</i> Речевая компрессия при синхронном переводе, географические названия и имена собственные, тренировка передачи числовой информации. Синхронный перевод информационных сообщений «Евроьюс»			4					20	24	Опрос домашнего задания, неподготовле нный перевод
<i>Тема 5.</i> Синхронный перевод информационных сообщений СиЭнЭн			4					20	24	Опрос домашнего задания, неподготовле нный перевод
<i>Тема 6.</i> Особенности перевода интервью, синхронный перевод интервью «BBC Learning English»			4					20	24	Опрос домашнего задания, неподготовле нный перевод
<i>Тема 7.</i> Синхронный перевод интервью. Лиазон (приглашение иностранного специалиста на занятие)			4					20	24	Опрос домашнего задания, неподготовле нный перевод
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации										
ИТОГО за семестр:			28					140	168	
Семестр 2.										
<i>Тема 8.</i> Основные принципы УПС, синхронный перевод текста «Экономический кризис (на примере ЕС и США)»			5					21	26	Опрос домашнего задания, неподготовле нный перевод
<i>Тема 9.</i> Тренировка УПС, синхронный перевод текста «Проблемы трудоустройства молодёжи в ЕС и России»			5					21	26	Опрос домашнего задания, неподготовле нный перевод
<i>Тема 10.</i> Синхронный перевод текста «Вступление России в ВТО»			5					21	26	Опрос домашнего задания, неподготовле нный перевод
<i>Тема 11.</i> Синхронный перевод текста «Менеджмент»			5					21	26	Опрос домашнего задания,

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КР	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	В т.ч. ПП	ПЗ	В т.ч. ПП	ЛР	В т.ч. ПП				
										неподготовле нный перевод
<i>Тема 12.</i> Синхронный перевод текста «Клиент- ориентированная маркетинговая стратегия для предпринимателей»			5					21	26	Опрос домашнего задания, неподготовле нный перевод
<i>Тема 13.</i> Синхронный перевод текста «Финансовая помощь ЕС развивающимся странам»			5					21	26	Опрос домашнего задания, неподготовле нный перевод
<i>Тема 14.</i> Синхронный перевод текста «Условия современного маркетинга»			6					27	33	Опрос домашнего задания, неподготовле нный перевод
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации										Экзамен
ИТОГО за семестр:			36					153	189	
Итого за весь период			64					293	357	

Таблица 3 – Матрица соотношения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции								Общее количество компетенций
		ПК 1.1	ПК 1.2	ПК 1.3	ПК 1.4	ПК 1.5	ПК 1.6	ПК 1.7	ПК 1.8	
Тема 1	4	+		+						1
Тема 2	4	+	+	+	+			+	+	1
Тема 3	4	+	+		+	+	+	+		1
Тема 4	4		+	+					+	1
Тема 5	4	+	+		+		+	+	+	1
Тема 6	4		+			+			+	1
Тема 7	4	+	+		+		+		+	1
Тема 8	5		+	+		+		+		1
Тема 9	5	+	+		+			+	+	1

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции								Общее количество компетенций
		ПК 1.1	ПК 1.2	ПК 1.3	ПК 1.4	ПК 1.5	ПК 1.6	ПК 1.7	ПК 1.8	
Тема 10	5	+	+	+	+		+		+	1
Тема 11	5		+		+	+		+		1
Тема 12	5	+		+	+		+	+	+	1
Тема 13	5	+	+	+	+	+		+	+	1
Тема 14	6		+	+		+	+	+	+	1
Итого	64									

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

1	Тренировка кратковременной и долговременной памяти, Shadowing (синхронное повторение текста на иностранном языке для увеличения объема оперативной памяти и беглости речи)
2	Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод текста об ООН
3	Мнемотехника, географические названия и имена собственные, синхронный перевод текста про деятельность ООН за последние 10 лет
4	Речевая компрессия при синхронном переводе, географические названия и имена собственные, тренировка передачи числовой информации. Синхронный перевод информационных сообщений «Евроьюс»
5	Синхронный перевод информационных сообщений СиЭнЭн
6	Особенности перевода интервью, синхронный перевод интервью «BBC Learning English»
7	Синхронный перевод интервью. Лиазон (приглашение иностранного специалиста на занятие)
8	Основные принципы УПС, синхронный перевод текста «Экономический кризис (на примере ЕС и США)»
9	Тренировка УПС, синхронный перевод текста «Проблемы трудоустройства молодежи в ЕС и России»
10	Синхронный перевод текста «Вступление России в ВТО»
11	Синхронный перевод текста «Менеджмент»
12	Синхронный перевод текста «Клиент-ориентированная маркетинговая стратегия для предпринимателей»
13	Синхронный перевод текста «Финансовая помощь ЕС развивающимся странам»
14	Синхронный перевод текста «Условия современного маркетинга»

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы

решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной* работы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
<p><i>Тема 1.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти, Shadowing (синхронное повторение текста на иностранном языке для увеличения объема оперативной памяти и беглости речи)</p> <p>Тренировка кратковременной и долговременной памяти, отработка произношения, тренировка скорости</p>	20	<i>индивидуальные задания, равный обучает равного</i>
<p><i>Тема 2.</i> Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод текста об ООН</p> <p>Практический перевод топонимов, географических наименований, проработка речей ООН</p>	20	<i>индивидуальные задания, равный обучает равного</i>
<p><i>Тема 3.</i> Мнемотехника, географические названия и имена собственные, синхронный перевод текста про деятельность ООН за последние 10 лет</p> <p>Проработка речей с Генассамблеи ООН на синхронный перевод</p>	20	<i>выполнение индивидуального задания, групповое обсуждение</i>
<p><i>Тема 4.</i> Речевая компрессия при синхронном переводе, географические названия и имена собственные, тренировка передачи числовой информации. Синхронный перевод информационных сообщений «Евроньюс»</p> <p>Перевод числовой информации, отработка больших цифр</p>	20	<i>индивидуальное задание; групповое обсуждение</i>
<p><i>Тема 5.</i> Синхронный перевод информационных сообщений СиЭнЭн</p> <p>Эхо-повтор с русского языка, специфика перевод новостных сообщений, изучение самых часто цитируемых источников</p>	20	<i>выполнение индивидуального задания</i>
<p><i>Тема 6.</i> Особенности перевода интервью, синхронный перевод интервью «BBC Learning English»</p> <p>Перевод интервью с дополнительных ресурсов.</p>	20	<i>выполнение индивидуального задания</i>
<p><i>Тема 7.</i> Синхронный перевод интервью. Лиазон (приглашение иностранного специалиста на занятие)</p> <p>Подготовка к занятию с иностранным специалистом.</p>	20	<i>выполнение индивидуального задания</i>
<p><i>Тема 8.</i> Основные принципы УПС, синхронный перевод текста «Экономический кризис (на примере ЕС и США)»</p> <p>Тренировка УПС.</p>	21	<i>выполнение индивидуального задания</i>
<p><i>Тема 9.</i> Тренировка УПС, синхронный перевод текста «Проблемы трудоустройства молодёжи в ЕС и России»</p> <p>Использование скорописи в кабине, пополнение словаря символов, отработка УПС</p>	21	<i>индивидуальное задание; групповое обсуждение</i>
<p><i>Тема 10.</i> Синхронный перевод текста «Вступление России в ВТО»</p>	21	<i>индивидуальное задание;</i>

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Самостоятельная тренировка оставшихся тем со Speech repository.		<i>индивидуальное задание</i>
<i>Тема 11. Синхронный перевод текста «Менеджмент»</i> Самостоятельная тренировка оставшихся тем со Ted Talks.	21	<i>индивидуальное задание</i>
<i>Тема 12. Синхронный перевод текста «Клиент-ориентированная маркетинговая стратегия для предпринимателей»</i> Самостоятельная тренировка оставшихся тем со Ted Talks.	21	<i>индивидуальное задание</i>
<i>Тема 13. Синхронный перевод текста «Финансовая помощь ЕС развивающимся странам»</i> Анализ переводов. Групповая тренировка проблемных тем из пройденного материала.	21	<i>индивидуальное задание; групповое обсуждение; равный обучает равного</i>
<i>Тема 14. Синхронный перевод текста «Условия современного маркетинга»</i> Самостоятельная тренировка оставшихся тем со Ted Talks.	27	<i>индивидуальное задание; групповое обсуждение; равный обучает равного</i>

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменных работ не предусмотрено

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках освоения данной дисциплины предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных экспертов, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов (переводчики МИД РФ, эксперт из МОТ, переводчики ООН)

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тренировка кратковременной и долговременной памяти, Shadowing (синхронное повторение текста на иностранном языке для увеличения объема оперативной памяти и беглости речи)	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод текста об ООН	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос; Тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Мнемотехника, географические названия и имена собственные, синхронный перевод текста про деятельность ООН за последние 10	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных</i>	<i>Не предусмотрено</i>

лет		<i>ситуаций</i>	
Речевая компрессия при синхронном переводе, географические названия и имена собственные, тренировка передачи числовой информации. Синхронный перевод информационных сообщений «Евроьюс»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Синхронный перевод информационных сообщений СиЭнЭн	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Особенности перевода интервью, синхронный перевод интервью «BBC Learning English»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение практических заданий; симуляция рабочей ситуации перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Синхронный перевод интервью. Liaison (приглашение иностранного специалиста на занятие)	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Симуляция рабочей ситуации перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Основные принципы УПС, синхронный перевод текста «Экономический кризис (на примере ЕС и США)»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций ...</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тренировка УПС, синхронный перевод текста «Проблемы трудоустройства молодёжи в ЕС и России»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Синхронный перевод текста «Вступление России в ВТО»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Индивидуальное задание, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Синхронный перевод текста «Менеджмент»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение практических заданий; симуляция рабочей ситуации перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Синхронный перевод текста «Клиент-ориентированная маркетинговая стратегия для предпринимателей»	<i>Не предусмотрено</i>		<i>Не предусмотрено</i>
Синхронный перевод текста «Финансовая помощь ЕС развивающимся странам»			
Синхронный перевод текста «Условия современного маркетинга»			

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1. Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

2. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

Групповые дискуссии;

Симуляция реальной ситуации перевода;

Равный обучает равного;

Педагогические игровые упражнения (в качестве коллективного задания).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем

Наименование программного обеспечения	Назначение
	автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V13	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем

проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.

<http://mars.arbicon.ru>

Справочная правовая система КонсультантПлюс.

Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.

<http://www.consultant.ru>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Синхронный перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тренировка кратковременной и долговременной памяти, Shadownig (синхронное повторение текста на иностранном языке для увеличения объема оперативной памяти и беглости речи)	ПК 1	Задание № 1: опрос домашнего задания, неподготовленный синхронный перевод
Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод текста об ООН	ПК 1	Задание № 2: опрос домашнего задания, неподготовленный синхронный перевод
Мнемотехника, географические названия и имена собственные, синхронный перевод текста про деятельность ООН за последние 10 лет	ПК 1	Задание № 3: опрос домашнего задания, неподготовленный синхронный перевод
Речевая компрессия при синхронном переводе, географические названия и имена собственные, тренировка	ПК 1	Задание № 4: опрос домашнего задания, неподготовленный

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
передачи числовой информации. Синхронный перевод информационных сообщений «Евроньюс»		синхронный перевод
Синхронный перевод информационных сообщений СиЭнЭн	ПК 1	Задание № 5: опрос домашнего задания, неподготовленный синхронный перевод
Особенности перевода интервью, синхронный перевод интервью «BBC Learning English»	ПК 1	Задание № 6: опрос домашнего задания, неподготовленный синхронный перевод
Синхронный перевод интервью. Лиазон (приглашение иностранного специалиста на занятие)	ПК 1	Задание № 7: опрос домашнего задания, неподготовленный синхронный перевод
Основные принципы УПС, синхронный перевод текста «Экономический кризис (на примере ЕС и США)»	ПК 1	Задание № 8: опрос домашнего задания, неподготовленный синхронный перевод
Тренировка УПС, синхронный перевод текста «Проблемы трудоустройства молодежи в ЕС и России»	ПК 1	Задание № 9: опрос домашнего задания, неподготовленный синхронный перевод
Синхронный перевод текста «Вступление России в ВТО»	ПК 1	Задание № 10: опрос домашнего задания, неподготовленный синхронный перевод
Синхронный перевод текста «Менеджмент»	ПК 1	Задание № 11: опрос домашнего задания, неподготовленный синхронный перевод
Синхронный перевод текста «Клиент-ориентированная маркетинговая стратегия для предпринимателей»	ПК 1	Задание № 12: опрос домашнего задания, неподготовленный синхронный перевод
Синхронный перевод текста «Финансовая помощь ЕС развивающимся странам»	ПК1	Задание № 13: опрос домашнего задания, неподготовленный синхронный перевод
Синхронный перевод текста «Условия современного маркетинга»	ПК1	Задание № 14: опрос домашнего задания, неподготовленный синхронный перевод

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

[В таблицах 7–8 приводятся примерные показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания]

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Примеры речей на устный перевод (примерные)

по дисциплине

Синхронный перевод

<https://www.cbsnews.com/news/lebanon-boat-migrants-dead-syria/>

<https://edition.cnn.com/2022/09/21/middleeast/iran-mahsa-amini-death-widespread-protests-intl-hnk/index.html>

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачёт

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции ПК1				
1.	Задание закрытого типа	Что такое «снежный ком»: а) упражнение для тренировки скорописи б) упражнения для тренировки памяти в) упражнение для тренировки прогнозирования г) упражнение для тренировки скорости перевода	б	1
2.		Как расшифровывается аббревиатура FIT: а) Федеральный институт перевода б) Международная федерация переводчиков в) Федерация устных и письменных переводчиков г) Финский институт технологий	б	1
3.		Какую информацию можно выпускать при выполнении перевода: а) имена собственные б) числовую информацию в) слова-паразиты оратора г) никакую	в	1
4.		Средняя продолжительность речи на начальный этап тренировки синхронного перевода: а) 4-5 минут б) 10 минут	а	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		в) 15 минут г) 20 минут		
5.		Способность переводчика вычислить и определить лингвистические составляющие текста речи оратора до того, как они будут произнесены, основываясь на поступающей лингвистической информации – это: а) деколлаж б) вероятностное прогнозирование в) компенсация потерь г) смысловое развитие	б	1
6.	Задание открытого типа	Объясните изменение структуры предложения при переводе, выделите рему: За период с января по апрель потери рабочего времени, связанные с международными конфликтами и забастовками, составили 9,5 млн человеко-дней. – <i>Between last January and April the country lost 9,5 mln man-days due to ethnic clashes and strikes.</i>	При переводе предложения с подлежащим-отглагольным существительным происходит замена подлежащего на конкретное имя существительное, а существительное русского предложения преобразуется в глагол. Ремой первого предложения является «9,5 млн. человеко-дней», в английском предложении рема перемещается в середину из-за фиксированного синтаксического порядка слов в английском языке.	4
7.		Каким образом при переводе на английский язык можно проверить распространенность и возможность использования формулировки?	Для проверки следует ввести в строку поиска англоязычной поисковой системы формулировку в кавычках. Это позволит найти точное сочетание. При выдаче более 1000-10000 при условии выдач сайтов с доменами англоязычных стран можно считать, что формулировка	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			употребляется носителями языка.	
8.		<p>Переведите термины продовольственной безопасности на русский язык:</p> <p>15 malnutrition 16 from the field to the fork 17 to eradicate poverty 18 Feed the Future 19 Global Food Security Index 20 shortage of labor</p>	<p>malnutrition - недоедание from the field to the fork - принцип производства «с поля на стол» to eradicate poverty – искоренить бедность Feed the Future – инициатива «Накормим будущее» Global Food Security Index - индекс продовольственной безопасности shortage of labor – дефицит рабочей силы</p>	5
9.		<p>Переведите синхронно текст: WE THE PEOPLES OF THE UNITED NATIONS DETERMINED to save succeeding generations from the scourge of war, which twice in our lifetime has brought untold sorrow to mankind, and to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person, in the equal rights of men and women and of nations large and small, and to establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties and other sources of international law can be maintained, and to promote social progress and better standards of life in larger freedom...</p>	<p>МЫ, НАРОДЫ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, ПРЕИСПОЛНЕННЫЕ РЕШИМОСТИ избавить грядущие поколения от бедствий войны, дважды в нашей жизни принесшей человечеству невыразимое горе, и вновь утвердить веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности, в равноправие мужчин и женщин и в равенство прав больших и малых наций, и создать условия, при которых могут соблюдаться справедливость и уважение к обязательствам, вытекающим из договоров и других источников международного права, и содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе...</p>	5
10.		<p>Переведите термины по теме «Высокие технологии и искусственный интеллект» на английский язык:</p>	<p>Искусственный интеллект - artificial intelligence Научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы (НИОКР) - research</p>	6

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<ul style="list-style-type: none"> искусственный интеллект научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы (НИОКР) конфиденциальность данных технологический прогресс и инновации Группа развития промежуточных технологий Четвертая промышленная революция или Индустрия 4.0 	and development (R&D) Конфиденциальность данных - data privacy Технологический прогресс и инновации - technological advancement and innovation Группа развития промежуточных технологий - Intermediate Technology Development Group Четвертая промышленная революция или Индустрия 4.0 - the Fourth Industrial Revolution or Industry 4.0	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятия</i>			
2.	<i>Выполнение практического задания</i>			
3.	...			
Всего			90* / 40**	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>			
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>			
6.	...			
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
7.	<i>Зачет</i>			
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
------------	------

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 2...
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 2
<i>Неготовность к занятию</i>	- 30
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-100...
...	-...

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. 81.07, А 471 Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. Учебно-методическим объединением по лингвистическому образованию при Министерстве образования РФ для межвузовского использования в качестве учеб. пособ. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 978-5-91413-005-0: 109-00, 77-40, 75-00 : 109-00, 77-40, 75-00. ФИЯ-12;
2. 81.2-7, А 471 Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4: 311-74 : 311-74. ФИЯ-25;
3. 81.43.21-7, В 31 Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык: 1 курс : рек. Науч.-метод. советом по ин. яз. Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ., обучающихся по гуманитарным спец.; рек. Союзом переводчиков России в качестве учеб. пособ. для студентов по спец. "Перевод и переводоведение" . - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д : Глосса-Пресс: Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7 (Феникс); 5-7651-0079-1 (Глосса-Пресс): 174-00 : 174-00. ФИЯ-15;

8.2. Дополнительная литература

1. Проконичев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4 - Режим доступа:

- <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (ЭБС «Консультант студента»)
2. Нелюбин Л.Л., Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html> (ЭБС «Консультант студента»)
 3. Аликина Е.В., Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е.В. - М. : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)
Репозиторий речей Speech Repository <https://webgate.ec.europa.eu/sr/home>
Ресурс для тренировки устного перевода ORCIT <https://orcit.eu/>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей

и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).